

Norsk

Den hellige Messe

Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

Synsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder, så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle, at jeg har syndet meget i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser ved min skyld.

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria, alle engler og hellige og dere alle:

Українська

Божествена Літургія

Вступні обряди

В ім я Отця, і Сина, і Святого Духа.

Аміль.

Любов Бога Отця, благодать Господа нашого Ісуса Христа і дар єдності в Святому Духові нехай будуть з усіма вами.

І з духом твоїм.

Акт покаяння

Брати і сестри, визнаємо наші гріхи, щоб ми стали гідними звершення святих тайн.

Сповідуюся Господу Богу Всемогутньому, і вам, брати і сестри, що безмірно согрішив я думкою, словом, учинком і недбальством.

Моя провина, моя провина, моя дуже велика провина.

Тому благаю Пресвяту завжди Діву Марію, всіх Ангелів та Святих, і вас, брати і сестри,

be for meg til Herren, vår Gud.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,
tilgi våre synder
og føre oss til det evige liv.

Amen.

Kyrie eleison

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Gloria

Ære være Gud i det høyeste...

og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg,
vi velsigner deg,
vi tilber deg,
vi forherliger deg,
vi takker deg for din store herlighet,
Herre, vår Gud, Himlenes konge,

молитися за мене до Господа Бога нашого.

Нехай помилує нас Бог Всемогутній
і, відпустивши наші гріхи,
приведе нас до вічного життя.

Аміль.

Звернення до Христа

Господи, помилуй.

Господи, помилуй.

Христе, помилуй.

Христе, помилуй.

Господи, помилуй.

Господи, помилуй.

Глорія

Слава во вишніх Богу...

і на землі мир людям доброї волі.
Прославляємо Тебе,
благословляємо Тебе,
поклоняємось Тобі,
величаємо Тебе.
Подяку Тобі складаємо, бо велика слава Твоя,
Господи Боже, Царю Небесний,

Gud, allmektige Fader.
Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren,
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

La oss be:

...

Amen.

Første lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Gradualsalme

Annen lesning

...

Боже Отче Всемогутній.
Господи Сину Єдинородний, Ісусе Христе,
Господи Боже, Агнче Божий, Сину Отця,
що береш гріхи світу, помилуй нас;
що береш гріхи світу, прийми благання наші;
що сидиш праворуч Отця, помилуй нас.
Бо лише Ти Святий, лише Ти Господь,
лише Ти Всевишній, Ісусе Христе,
зі Святим Духом у славі Бога Отця.
Амінь.

Колекта

Молімося.

...

Амінь.

Перше читання

...

Слово Боже.

Богу подяка.

Псалом

Друге читання

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Evangelievers

Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten
Matteus/Markus/Lukas/Johannes.

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

Preken

Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

Слово Боже.

Богу подяка.

Алилуя

Євангеліє

Господь з вами.

І з духом твоїм.

Читання святого Євангелія від ... ((*Матея, Марка, Луки, Йоана*)).

Слава Тобі, Господи.

...

Слово Господнє.

Слава Тобі, Христе.

Гомілія

Символ віри

Вірую в єдиного Бога...

Отця Вседержителя,
Творця неба і землі,
всього видимого і невидимого.

Guds enbårne Sønn,
født av Faderen fra evighet.
Gud av Gud, lys av lys,
sann Gud av den sanne Gud,
født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.
Ved ham er alt blitt skapt.
For oss mennesker og for vår frelses skyld
steg han ned fra himmelen.
*Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd
av Jomfru Maria,
og er blitt menneske.*
Han ble korsfestet for oss,
pint under Pontius Pilatus og gravlagt.
Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,
før opp til himmelen,
og sitter ved Faderens høyre hånd.
Han skal komme igjen med herlighet
og dømme levende og døde,
og på hans rike skal det ikke være ende.
Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,
som utgår fra Faderen og Sønnen,
som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,
og som har talt ved profetene.
Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.
Jeg venter de dødes oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

Forbønner

І в єдиного Господа Ісуса Христа,
Сина Божого Єдинородного,
від Отця родженого перед усіма віками.
Бога від Бога, Світло від Світла,
Бога істинного від Бога істинного,
родженого, несотвореного, єдиносущного з Отцем,
Він задля нас, людей, і нашого ради спасіння
зійшов із небес,
*і воплотився з Духа Святого
і Марії Діви,
і став чоловіком.*
І був розп ятий за нас за Понтія Пилата,
і страждав, і був похований.
І воскрес у третій день згідно з Писанням,
і вознісся на небо, і сидить праворуч Отця.
І вдруге прийде зі славою судити живих і мертвих,
а Його Царству не буде кінця.
І в Духа Святого, Господа Животворного,
що від Отця і Сина ісходить,
що з Отцем і Сином рівнопоклоняємий і рівнославимий,
що говорив через пророків.
І в єдину, святу, вселенську й апостольську Церкву.
Ісповідую одне Хрещення на відпущення гріхів.
Очікую воскресіння мертвих
і життя майбутнього віку.
І був розп ятий за нас за Понтія Пилата,
і страждав, і був похований.
Аміль.

Вселенська молитва

Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt det brød
som vi bærer frem for deg,
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt den vin
som vi bærer frem for deg,
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Євхаристійна Літургія

Благословенний Ти, Господи, Боже Всесвіту,
бо з Твоєї щедрості
ми отримали хліб, який Тобі приносимо,
плід землі й праці рук людських.
Нехай він стане для нас хлібом життя.

Благословенний Ти, Боже, навіки.

Благословенний Ти, Господи, Боже Всесвіту,
бо з Твоєї щедрості
ми отримали вино, яке Тобі приносимо,
плід виноградної лози й праці рук людських.
Нехай воно стане для нас духовним напоєм.

Благословенний Ти, Боже, навіки.

...

Моліться, брати і сестри, щоб моя і ваша жертва
стала угодною Богу Отцю Всемогутньому.

Нехай Господь прийме жертву з твоїх рук
на честь і славу свого імені,
а також для блага нашого
і всієї Його святої Церкви.

Bønn over offergavene

...

Amen.

Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

Молитва над Дарами

...

Амінь.

Євхаристійна Молитва

Господь з вами.

І з духом твоїм.

Вгору серця.

Підносимо їх до Господа.

Подяку складаймо Господу Богу нашому.

Достойне це і праведне.

Префація

Воістину, достойне це і праведне, слухне та спасенне ...

Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaerenes Gud.
Himlene og jorden er fulle av din herlighet.
Hosanna i det høye!
Velsignet være han som kommer i Herrens navn.
Hosanna i det høye!

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,
og din oppstandelse lovpriser vi,
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,
i Den Hellige Ånds enhet
all ære og herlighet
fra evighet til evighet.

Amen.

Fader vår

På Herrens bud
og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:

Fader vår,
du som er i himmelen!

Свят, Свят, Свят

Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваот.
Повні небеса і земля слави Твоєї.
Осанна во вишніх.
Благословенний, хто іде в ім'я Господнє.
Осанна во вишніх.

Це велика тайна віри.

Проголошуємо смерть Твою, Господи Ісусе,
сповідуємо Твоє воскресіння
і очікуємо Твого пришествя в славі.

...

Через Христа, з Христом і в Христі
Тобі, Боже Отче Всемогутній,
в єдності Святого Духа
всяка честь і слава
на віки вічні.

Амінь.

Отче наш

Спасенними заповідями навчені
і божественною настановою натхнені,
осмілюємося взивати:

Отче наш,
що єси на небесах,

Helliget vorde ditt navn.
Komme ditt rike.
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,
og gi oss nådig fred i våre dager,
så vi med din barmhjertighets hjelp
alltid må være fri fra synd
og trygget mot all trengsel,
mens vi lever i det salige håp
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,
og makten og æren
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"
se ikke på våre synder,
men på din Kirkes tro,
og gi den etter din vilje
fred og enhet,
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

нехай святиться ім я Твоє,
нехай прийде Царство Твоє,
нехай буде воля Твоя як на небі, так і на землі.
Хліб наш насущний дай нам сьогодні
і прости нам провини наші,
як і ми прощаємо винуватцям нашим.
І не введи нас у спокусу,
але визволи нас від лукавого.

Визволи нас, просимо, Господи, від усякого зла
і обдаруй милостиво наші дні миром,
щоб з допомогою Твого милосердя
ми завжди були вільні від гріха
та безпечні від усякого сум яття,
очікуючи блаженну надію
і пришестя нашого Спасителя Ісуса Христа.

Бо Твоє Царство,
і сила,
і слава навіки.

Господи Ісусе Христе, Ти сказав своїм Апостолам:
Мир залишаю вам, мир Мій даю вам:
не зважай на наші гріхи,
але на віру своєї Церкви,
і, згідно з Твоєю волею,
благоволи обдарувати її миром та єдністю.
Котрий живеш і царюєш на віки вічні.

Амінь.

Мир Господній нехай завжди буде з вами.

І з духом твоїм.

Hils hverandre med fredens tegn.

Guds lam

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,
gi oss din fred.

Kommunion

Se Guds lam,
se ham som tar bort verdens synder.
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

Slutningsbønn

La oss be.

...

Amen.

Передайте один одному знак миру.

Агнче Божий

Агнче Божий, що береш гріхи світу,
помилуй нас.

Агнче Божий, що береш гріхи світу,
помилуй нас.

Агнче Божий, що береш гріхи світу,
даруй нам мир.

Причастя

Ось Агнець Божий,
що бере гріхи світу.
Блаженні ті, що на трапезу Агнця покликані.

Господи, я не достойний, щоб Ти прийшов до мене,
але скажи лише слово, і одужає душа моя.

Тіло Христа.

Амінь.

Молитва після причастя

Молімося.

...

Амінь.

Avsluttende ritus

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

Обряд закінчення

Господь з вами.

І з духом твоїм.

Нехай благословить вас Бог Всемогутній,
Отець, + і Син,
+ і Святий + Дух.

Аміль.

Ідіть, жертва звершена. Ідіть у мирі.

Богу подяка.